

### UNU CERCULARIU ARCHIEPISCOPESCU.

Onorate in Christosu Frate!

Santia Sa prea-fericitulu nostru Patriarcu si Pap'a Piu IX, Capulu Santei nostre baserecei Catolice a tota lumea, cautandu la nenumeratele calamitati si nevoi, ce neincetatu asuprescu pre de-reptu-credentiosii filii ai santei nostre maice beserece, precumu se aratara in neajunsulu fructurilor pamentului, batai, colera, s. a., care tote filii umiliti ai relegiunei Catolice, carii cu sinceritate credu in providenti'a D. dieesca, — si cumuca acelea ni se trimitu ca nisce pedepse corporale spre mautuirea sufletului si spre desceptarea din somnulu pecatelor, ca unu parente doliosu de fericirea si cea corporale a fililoru sei, se indura a demandu prin Enciclic'a sa din 1. Aug. a. c. a se face rogatiuni publice anumitu pentru indereptarea animelor nostre a tuturor, pentru impacarea a tota lumea si pentru scaparea nostra de atatea nevoi ce ne impresura, er' mai alesu ca Parentele cerescu se insuffle spiritulu seu celu santu si mangaitoriu asupr'a pastoriloru beserecei sale celei adeverate, se le lumineze intielesulu s' sei porte pre calea adeveralui, precumu a luminatu totu deun'a de la inceputulu Crestinatatei pre adevratii ei invetiatori, asia si acumu in adunarea ce se va tiené in lun'a lui Dec. a. c. in Roma pentru dogma despre nemaculat'a concepiune a prea curatei Nascatoréi de D. dieu si maicei nostre a totu sufletulu crestinu. Deci si noi prin acest'a ve rogamu, ca acésta se o faceti cunoscuta tuturoru preotiloru si credentiosiloru nostri si in anumite Dumineci au serbatori se inaltiatu fierbenti rogatiuni catra Datatoriulu tuturoru bunetatoriloru si catra prea indurata maic'a nostra pururea fetiora Maria, dupa intentiunea Prea-Santitului Parente Papa Piu IX.

C. R. Ministeriu alu Cultului si Invetiaturei publice prin Decret, de 6. Iul. a. c. Nr. 3817, de manda, ca in Specificatiunea despre asatoriile mestecate, nunumai zununiile mestecate din fiacare anu curente se se insemne, ci deoddata si parchile ce se afla in acelu anu traindu casa-toria mestecata pre cumu si despre aceea, cumu se crescú pruncii nascuti din asemenea casatorie.

Acelasi Ex. Ministeriu prin Decr. de 15. Aug. a. c. Nr. 16434 2005 publica, cumuca Contractele seau Reversele Comunitatiloru, prin care se indetorescu din ale sale midi-loca dá spesele spre redicarea si tienerea scoleloru populare sunt scutite de ori ce taxa.

Ex. C. R. Consiliu Locu-tenentiale prin Ordinatiunea sa de 16. Sept. a. c. Nr. 17631 1822, ne face cunoscutu, cumuca cu ocaziunea impusului de versatu de nou s'a observatu neacurat'a ducere de protocoalele botezatiloru in acesta diecese, de unde intru urmare decretulu ministeriale de in laineru de 7. Sept. a. c. Nr. 21443 1292 cu de adensulu ne indetoresce spre a taia din midilocu acesta disordine. Deci Frati'a ta vei ingrigi suptu cea mai strinsa responsabilitate, ca fiacare parochi seau administratorii loru se le scrie fora nece unu defectu. Lipsindu Protocoalele vechi, demandu a se tipari noue in Tipografi'a nostra in pretiulu mai de inainte.

Acelasi Ex. Consiliu prin Circulariulu seu de 8. Oct. a. c. Nr. 6876 face cunoscutu, cumu ca incetandu Organizatiunea provisorie dela 30. Oct. se va incepe lucrarea nouelor Deregatorii Cercularie, ér' dela 30. Nov. a. c. aceloru politice si mestecate deregatorii sub-cercularie.

Mai incolo ve facemu cunoscutu, cumuca parochi'a gr. cat. Manarade cerculu Albei de

lenga Blasiu a devenitu in vacantia, deci se deschide concursu pana la ultim'a Dec. a c.

Ve incunoscentiamu inca, cumu ca la Tipografia nostra se afla acumu de vendiare *Abece-daria cu litere si cu slove* intru una editiune revediuata, inse totu dupa metodulu celoru tiparite in 1841 si 1845 cuprendiendu si Catechismulu micu; pretiulu unui Exemplariu legatu in chartia e 9 cr, c. m.

Gramatec'a Rmului D. Tim. Cipariu a esitu de suptu tipariu si DD. Prenumerantii o potu trage de adereptulu dela autoriu prin ocaziune; pretiulu ei inca si acumu e de 1 fl. c. m, broch. in chartia velina pe 13 cole in 8.

Totu acelasu D. Canonicu dorește a se face cunoscutu, cunuca in decursulu anului venitoriu are de cagetu a dá afora urmatoriele carti:

1. Principia de limb'a romana, ca complementu Gramaticei, editiune noua, revediuata si completita.

2. Acte si fragmente pentru istoria beserecei romane mai alesu in Transilvania si Ungaria inainte si dupa unire, Partea I. Ea va cuprende intre altele: Exerpte din Istori'a lui Samuele Klein dela Atanasiu I. pana la Gregoriu Majoru; — Fragmente inedite din Istori'a beserecesca alui P. Major; — Acte pentru deschiderea scoleloru din Blasiu la 1. Nov. 1754; — Biografi'a lui J. Bobu scrisa de sene inusui; — Disertatiune despre inceputulu romaniloru, episcopiele si metropolia loru, de suptu Greg. Major; aceste doue din urma in limb'a latina, si alte mai multe documente romanesce si latinesce cu notele editorului.

3. Noulu Testamentu cu litere latine, revediuata dupa testulu grecescu.

4. Istori'a biblica a Vechiului Testamentu, cu incesi cuventele Scripturei, dupa testulu Bibliiei de Bucuresci de anulu 1688 revediuatu; spre usula preutiloru, dascaliloru si scolariloru; cu slove.

Pentru care se deschide pana la 1. Jan. 1855 prenumeratiune de 4 fl. c. m. la 50 cole in 8. legate in chartia; er' ce va intrece preste 50 se va computá mai tardiu pre catu se pote mai estinu. Dupa esirea loru de suptu tipariu, pretiulu se va redicá. Tramiterea inse a cartiloru se va face un'a cate un'a dupa cumu va esi de suptu tipariu, cu ocaziune au si prin posta, dupa cumu voru voli DD. prenumerantii, inse pre spesele Domniei-

loru. DD. Culegatori ori cine voru luá alu 11-lea exemplariu gratis. Corespundintiele si tramiterea baniloru la autoriu se ceru francate. scl.

Blasiu 3/15. Nov. 1854. (Subscr.)

*Unu Modelu de traducere dramatica:*  
**MISANTROPULU DE MOLIÉRE**

si

**ZAIRA DE VOLTAIRE.**

de

Georgiu Sion in Jassii 1854.

**Precuventare.**

Este doue opere care amu tradusu d'in autorii francesi:

„Misantropulu de Moliére si Zaira de Voltaire.“

Fiindu ca nu sciu de le veti primi de bine, seu de reu, dati-mi voie, domniloru cetitorii si mai alesu voi, dómneloru cetitóre, se ve spunu ceva:

Pe Zaira o cunósceți: sciu ca mi-ati primit'o destulu de bine candu anteiu amu dat'o la lumina. Dar asta-data trebue se sciti ca este ca si din nou tradusa. Traducerea cea de'nteiu o facusemu pe candu anca eramu scolaria in art'a versuirei. Acumu, dupe diece ani de studiu in art'a acésta in limb'a si in literatur'a nóstra, mi-a venitu gustulu s'o prefacu catu mai bine, pentru ca dómnele cetitóre se o recetésca mai cu placere de catu mai inainte; cu atata mai alesu ca acésta opera este mai cu séma destinata pentru dumnialoru, adeca pentru ca se se invetie a fi mai simtitóre, a ne iubi mai bine, si a ne face mai fericitii.

Misantropulu este alta ceva: traducerea lui este in totulu noua. Amu preferitu bucat'a c'ntre operile lui Moliére, ca cea mai filosofica, mai caracteristica si mai potrivita cu epoc'a de coruptiune morala a dileloru nóstre. Credu ca aice veti vedé ca in speculu portretele multor'a, si veti cunósce vitiuri de care trebue se ve feriti.

Pentru lucrarea mea literara, ce asi poté se ve spunu acuma? Se ve spunu de greutatile ce amu avutu a intimpiná in traducere? Se ve spunu timpulu catu m'a custatu acésta ostenitóre lucrare? Socotu de prisosu. Moliére, sub masc'a lui Alceste ne dice:

„Вѣрспіае фіе вѣне, децпе римс ниме нѣ'рпавъ.“

Misant. Actulu I. Scena II.

Prin urmare ve lasu se luati cartea, si, daca ve va placé inceputulu, veti ceti pene in capetu; iar de nu, veti arunca-o in archiv'a uitarei, unde zaci atâte si pecate si secaturi omenesci.

G. Sion.

### MISANTROPULU.

Comedia in cinci acte, si in versuri  
de Molière. (1666)

Персонае.

Алчесте, амант аля Челименеі. Філінте, амикъ аля лѣи Алчесте. Оронте, амант аля Челименеі, Челимена, амант а лѣи Алчесте, Еліанта, варья Челименеі. Арсіное, амикъ а Челименеі. Авасте, Кліандръ, маркизі. Баскье, валеж аля Челименеі. Бѣа ксгоде де полиціе, Дѣвоіс, валеж аля лѣи Алчесте. Счена се петрече ла Парісѣ, дѣ каселе Челименеі.

### MISANTROPULU.

Акты ая атеіѣ.

Сцена I. Філінте, Алчесте.

Філінте. Е! че аі, спъне-мі?

Алчесте. Мърі, ласъ-тъ, дъ-мі паче.

Філінте. Дар еѣ те маі роѣ одагъ, брате, спъне-мі че пѣ-ді плаче?

Алчесте. Ласъ-тъ, дѣи зикъ, ми дѣте; пей де дѣлаітеа теа.

Філінте. Дар поді съ-мі даі аскъларе фъръ а те тѣіеа.

Алчесте. Еѣ амѣ гъстѣлѣ съ-тъ тѣііѣ, ми пѣ воіс с'аскълатѣ німікъ.

Філінте. Тѣ те тѣііѣ аша іѣте, къ пѣ шті; че ва съ зикъ;

Де ми сѣнт амикъ къ-тѣне, дар аші фі чель д'інтѣіѣ, зѣѣ . . .

Алчесте. Еѣ, амикълѣ тѣѣ! ачагта штерѣ-о дѣі аляшѣлѣ тѣѣ.

Пѣн' акъта амічіе пѣтеаі креде къ е'н тѣіе;

Іар дѣнѣ ачестеа тоате че дескоперѣ еѣ дѣ тѣіе,

Поді съ шті къ де акъта еѣ амикъ пѣ-ді воіс маі фі;

Кѣчї де ініте стрікате пѣ маі воіс а тѣ іні.

Філінте. Аша дар сѣнт грешїт фоарте, прекъм вѣдѣ, еѣ кѣтрѣ тѣіе?

Алчесте. Дѣ-те 'нколо, алѣ'н локъ-ді ар' мѣрі кіар де рѣшїне;

Аша фантѣ нічі одагъ пѣ се поате ескъса,

Шї орї каре омѣ д'оноаре де еа с'ар скандалїса.

Вѣдѣ къ пе зѣ омѣ че трече тѣ-лѣ дѣкарчі де дестердаре,

Шї-ї арѣді тоатѣ іѣвїреа каре-н сѣолетѣ поатеаре;

Дѣтѣрѣдїшѣрїле тале апої вѣдѣ къ лѣ'нсоцентї

Кѣ проузнерї де іѣвїре че н'аї гѣндѣ се лѣ пѣзешті;

Шї кѣндѣ те дѣтѣрѣвѣ пе зрѣтѣ деспре омѣлѣ че-ді ворѣеште,

Вѣдѣ къ маі пѣ ешті дѣ старе жа съ-мі спѣі кѣтѣ се пѣтеште;

Кѣтѣ те деспѣрѣешті де дѣнсѣл вѣдѣ къ'одатѣ те речешті,

Шї къ таре пенѣсаре деспре дѣнсѣл дѣі ворѣешті!

Дар ѣ дракѣ! аста есте кѣратѣ о тѣкълочїе,

О 'нжосїре сѣолетескъ, о неспѣсѣ мїпѣліе.

Шї де-ашї шті къ дѣі пѣкате аша лѣкрѣ-ашї фї фѣкѣтѣ,

Еѣ м'ашї дѣче, де мѣстраре, съ-тъ спѣнзѣрѣ дѣ мївѣтѣ.

Філінте. Токмаї де спѣнзѣрѣтоаре казѣлѣ мїе пѣ'мі прѣ паре;

Шї те роѣ, дакъ се доате, фър' а-ді фї къ сѣпѣраре,

Тѣ тѣ іѣргѣ акѣтѣ де-одатѣ, шї къ-атѣта маі алесѣ

Кѣ пѣ-мі плаче съ-тъ спѣнзѣрѣ негрѣ'нѣ казѣ нежїделесѣ.

Алчесте. Гѣзма дѣмігале есте ка орї-каре перозїе.

Філінте. Сѣзне дар' фѣрѣ де гѣзмѣ, кѣтѣ аї вѣреа лѣтеа съ фїе?

Алчесте. Омѣлѣ вої опестѣ съ фїе, шї ла інімѣ кѣратѣ;

Съ пѣї скѣпешї о ворѣ каре'н інімѣ-ї н'а статѣ.

Філінте. Дар кѣндѣ те дѣтѣрѣдїшеазѣ чїлева къ тѣлѣдешїре,

Трѣвзі тотѣ къ-ачеа монедѣ съ пѣтешті а сѣ іѣвїре:

Съ рѣспѣзї, кѣтѣ поді маі вїне, ла делїкатеда са;

Съ-лѣ трѣтезі кѣтѣ те трѣтеазѣ, шї съ-ї жѣрї кѣтѣ дї-а жѣра.

Алчесте. Нѣ, еѣ пѣ почѣ ка съ сѣферѣ асгѣ тѣршавѣ методѣ

Каре о 'нтрѣвзїндеазѣ оатенїі вострїї де модѣ;

Нѣ зрескъ німік маі таре ка пе-ачешті дѣрѣзїторї,

Карї-дї жѣрѣ про шї контра дѣтѣрѣо зі де мїї де орї;

Ачешті дѣтѣторї афавїлі де дѣтѣрѣдїшѣрї гредоасе,

Ачешті зїкѣторї де ворѣ каре пѣ адѣкѣ фолоасе,

Карїї къ чївїлігатеа тоатѣ лѣтеа о дѣтѣрѣкѣ,

Шї трѣтеазѣ тот кѣнѣ аерѣ пе-зѣнѣ кѣмїнте шї пе-зѣнѣ секѣ.

Че фолосѣ аї де ла чела каре-дї жѣрѣ амїчіе,

Зелѣ, шї стїмѣ, шї кредїнѣ, шї іѣвїреа чеа

маї вїе;  
)

Ші къ лавда те 'нналдъ пѣн' ла черилъ челя кзратъ,  
Къндъ-лъ веzi къ тот агѣта фаче ші к'хнъ  
влестематъ?

Нъ! нъ есте пічі знъ сѣлетъ, пічі знъ капъ къ  
ждекатъ,

Каре съ воіескъ-о стімъ де аст-феліъ проститватъ,  
Ші ача маі преіоасъ преа пѣдінъ не-аръ тълдъші,  
Къндъ аръ фі ка къ орі чіне съ аветъ а о'млърді.  
Нѣмаі пре знъ омъ къ мерітъ поате чінева съ стіме;  
А стіма пре тоатъ лѣмеа есте-а нъ стіма пре німе.  
Тъ, дн асте відісрі трісте де воіемті а те цінеа,  
Дді снънъ дрептъ маі депаінте, нъ ешті възъ  
де каса теа;

Нъ прімескъ еъ де ла німе ворвъ дѣче съ-мі  
ворвеаскъ,

Къндъ-лъ вѣдъ къ нъ воіеште мерітълъ съ-ш  
осевеаскъ:

Еъ воіъ тоді съ тѣ дістінгъ; ші маі скъртъ ка  
съ ворвекъ

Нъ воіескъ съ фіе амікълъ а тогъ неатмълъ омінескъ.

Філінте. Дар къндъ чінева е'н лѣмеі тревзе съ  
пріімеаскъ

Знеме дін е-іктеге дакъ вѣра ка съ тріеаскъ,  
Алчесте. Ба нъ, нъ; тревзе дикъ фър' дъ міла  
педенсі.

Тоді перънімадіі каріі се префакъ амічі а фі.  
Воіъ съ фіе омъ тогъ омѣлъ, ші, дн орі че  
длтълпоре,

Тоатъ ініма не фадъ-і съ с'арѣте дн ворвіре;  
Ініма воіъ съ ворвеаскъ, ші ачеле че стідїмъ,  
Съв дешерте компліменте съ нъ де аконерітъ.

Філінте. Дар адеце орі се 'нтѣтмлъ, кѣмкъ  
ворва чеа кзратъ

Де рѣсъ поате съ ажнѣ, ші пічі п'аръ фі преа  
іертатъ;

Ші е віне кѣте-одатъ съ аскъндъ чінева  
Чеа че-аръ аве дн сѣлетъ, такаръ кѣтъ те-аі  
сѣнѣра.

Оаре-аръ фі фрѣмосъ съ снѣе чінева ла фіе чіне  
Тогъ че кѣцетъ де джнслъ, фіе рѣъ сак фіе віне?

Ші къндъ чінева дді есте 'зрѣтъ ші несѣферітъ  
Тревзі- сь-і снѣі верде'н фадъ лѣкълъ неакоперітъ?  
Алчесте. Дар.

Філінте. Че фелі! акѣт те-аі дѣче съ снѣі  
вавеі Етіліеі,

Кѣт къ вѣрста каре-о аре нъ-і вѣрста кокетѣріеі;  
Ші къ дресѣріле сале лѣмеа аз скандалісатъ?

Алчесте. Нерпеніг.

Філінте. Ші лѣі Дорілъ сь-і снѣі къ е-пѣтѣратъ,

Ші къ лѣмеа чеа адеасъ нъ маі поате съ-лѣ  
аскѣлте  
Лѣдъндъ-ші неатмъ, стареа ші вравѣріле лѣі  
пѣлте?

Алчесте. Фоарте віне.  
Філінте. Вѣдъ акѣта къ-ді ваці жокъ!

Алчесте. Ба пічі де кѣмъ.  
Ші днтр'ачестъ пѣкѣтъ по німе нъ маі воіъ съ  
крѣдъ де-акѣмъ;  
Мі с'аз скандаліатъ окіі, кѣчі вѣдъ лѣврѣрі  
дешѣндате

Каре-мі тѣрѣрѣ веніпѣл пі тѣ скотъ дін сѣпѣтате.  
Амъ съ інтръ-н гѣлѣнѣре, амъ съ тѣ дѣвол-  
пѣвекъ,

Вѣзъндъ оаменіі дін лѣме трѣндъ астфеліъ кѣмъ  
тріескъ;

Дн тогъ локѣлъ нъ ведъ алта, де кѣтъ дінгѣшторіе,  
Недрентате, 'нмшѣлѣчїне, інтересъ ші вїкленіе:  
Нъ маі потъ цінеа; дмі віне съ тѣрѣвѣзъ; сокоетекъ  
Съ рѣтнѣ орі че легѣтѣрѣ къ тот неатмълъ омінескъ.

Філінте. Преа сѣлѣатекъ дмі паре скѣрѣва  
аста че те ціне;

Дн аша кѣтпліте фѣрїі, къндъ те вѣдъ съ рїдъ  
дмі віне.

Нъ се поате скїтѣва лѣмеа тѣкар орі кѣтъ съ  
военті.

Ші фїндѣкъ ворѣва дреаптъ есте лѣкълъ че  
іѣвенті,

Дді воіъ снѣне дрептъ къ воала каре-акѣмъ те  
сгѣпѣнеште

Орі ші зндѣ те вѣі дѣче рѣсѣлъ лѣмеі дѣл  
сгѣрнеште;

О зрѣе-ама де маре нентрѣ оаменіі арѣтѣндъ,  
Фачі ші 'ндемаі не орі ші каре ка съ рѣдъ кіар  
неврѣндъ.

Алчесте. Рѣдъ кѣтъ ле-а цїне гѣра! токмаі  
аста-мі плаче шіе;

Аста-і сѣтнѣ преа възъ, пі-мі фаче чеа маі маре  
вѣкѣріе.

Пре тоді оаменіі дін лѣме астфеліъ дї зресѣлъ акѣмъ,  
Кѣ, де маръ кредѣ къ мїнте, нъ ма'шї вѣкѣра  
пічі кѣмъ.

Філінте. Аша дар аі вѣра съ неарѣ тоатъ фїреа  
омінескъ!

Алчесте. Дар; ші німе нъ е'н старе ѣра теа  
с'о дѣлѣлѣзекъ.

Філінте. Ші дн асть зрѣ маре аі де гѣндъ  
а дѣлѣлї

Пре тоді мѣрїторїі лѣмеі, фѣрѣ а-і деосеаі?

Поате 'н секолъвъ ачеста воръ май фѣ фъръ  
'ndoialъ . . . .

Алчесте. Брескъ тоатъ оменѣа, вра mea е  
цепералъ;

Фии, къчи сжигръ дѣн фѣре ши тотъ реле змелтескъ;  
Алди къчи фър' де рѣшине, пре чеі рѣі дѣ мѣгълескъ,  
Ши нъ поартъ неутрѣдѣшиі ачае зръ не'тпъкатъ,  
Каре-аръ тревѣі с'о поартъ ори че иіимъ къратъ.

Кіар се vede ресклатъла знеі асфеліа де пѣртърі  
Къ мѣшълава, влестематъла, каре-мі фаче сѣпърърі  
Везі къратъ не трѣдѣторіава, де ши поартъ 'н  
фацъ маскъ;

Къчи ори зндѣ се кѣноаште че-аръ пѣтеа дѣн ела  
съ паскъ.

Къ-алъ сѣз дѣлаче тоиз де воръ ши къ кѣтѣтра са.  
Нѣмай не-зиз стрѣиъ май поате амѣці ши дѣпъла  
Тоді штіа къ ачестъ негрѣвнѣкъ, вѣиз де датъ ла  
спѣизъраре,

Прѣн мѣжлоаче дѣжосіте с'аз вѣрѣтъ дѣн лѣтеа  
таре;

Ши прѣн еле а са соарте, ажѣпгѣндъ а-лѣ стрѣлѣчи.  
Фаче шерігъла, вѣргѣтеа, фър' де нічі зѣз прецъ а фѣі  
Ори-че тітаврѣ рѣшѣноасе лѣтеа дѣ атрѣвѣенге,  
Тѣкълоса лѣі опоаре нічі декъмъ нъ се рошеште;  
Ифамъ, тѣкълосъ, неврѣднѣкъ, перфѣдъ, ори кѣмъ  
л'аі пѣмі,

Лѣтеа ва гѣсі къ кале ши нъ се ва 'тпротіві.

Даръ къ тоате ачесте 'ндатъ че-ші арагъ фаца  
'н лѣте,

Тоді дѣ факъ прѣшѣре вѣпъ ши се пѣиз къ ела  
ла гѣте;

Ши, де вѣне кѣтва норва дескре шерігъла кѣва,  
Везі къ есъ ела де фѣрѣте фѣрѣ а і се 'тпѣзта  
Апоі вѣне! къ ачесте рѣні де тоарте-сѣ неутрѣ мѣне!  
Де-а vedeа кѣмъкъ къ рѣі пѣн' л'атѣга лѣтеа дѣне;  
Кѣте одатъ аша мѣ вѣне сѣ мѣ дѣкъ ши сѣ м'ашѣзъ  
Дѣтрѣизъ кодърѣ сѣнѣратекъ зндѣ оамени сѣ нъ вѣзъ.

Дѣн актѣла алъ чѣпчѣлае, шча.

### Сцена I.

Алчесте, Фѣлінте.

Алчесте. Ез дѣ-о сѣизъ ши дѣ-оіз май сѣзѣе-о  
къ амъ хотѣрѣзъ одатъ.

Фѣлінте. Даръ ори каре хотѣрѣне есте нестрѣ-  
штатъ . . . .

Алчесте. Ба нъ, нъ; ори-че веі фаче ши ори-кѣтъ  
ші-і резова,

Хотѣрѣеа mea нѣмѣкъ нъ мѣ-о поате рѣстѣрна;  
Преа мѣлѣтъ перперсѣтате вѣдъ доминдъ астѣзі  
не лѣте,

Ш'амъ сѣ фѣгъ де-акъмъ до оамени, сѣ н'аздъ де  
алъ лоръ нѣте.

Ча! тоді вѣдъ къ алъ мѣз дѣшманъ есте зѣз  
пелецѣзіте,

Фѣз перѣшѣнатъ, неврѣднѣкъ, зѣз омъ де деспрѣцѣзітъ  
Тоді кѣпоскъ къ амъ дрептате, ши о сѣизъ дѣ  
гѣра таре;

Не дрептатеа mea мѣ реазѣмъ ши аптентъ а еі  
зрѣтаре:

Даръ мѣ вѣдъ къ тоате-ачесте дѣпелатъ,  
стрѣмѣтѣдѣтъ;

Кѣ дрептатеа 'н сѣизъ де-о датъ пердъ прочесъла  
пегѣндѣтъ!

Трѣдѣторіава, каре лѣтеа дѣл кѣноаште-атѣтъ  
де вѣне,

Кѣ вѣклеана-і рѣзтате трѣзѣфеазъ прѣсте мѣне!

Неутрѣ негрѣле-лѣі фанге лѣці дѣ лѣте нъ май сжѣтъ!

Бѣлѣзѣндъ-мѣ, гѣсенте мѣзлоавъ де-а аѣеа кѣвѣитъ!

Кѣ грѣмаселе че фаче вѣклеана-ші дѣвѣлеште.

Ори-че дрѣгѣрѣ ле рѣстоарѣ ши дрептатеа о  
сѣченге!

Фаче пѣрѣзъ крѣмелоръ сале жѣдеката кѣштѣгѣндъ!

Ши немѣлѣмѣтѣ къ-атѣта дѣмѣлъ арѣгѣндъ

Прѣтѣтѣндѣне о карте пѣлѣсѣтѣте, мѣшелеште,

Ла акѣрѣіа четѣре ори че омъ се одѣреште;

Карте пѣлѣсѣтѣтѣ нѣмай дѣадѣнѣсѣ спре рѣзъла мѣзъ,

Каре тѣкълосъла зѣче къ аші фѣ фѣкѣт'о ез!

Ши май есте ши Оронте каре фѣрѣ де рѣшине

Спрѣжѣнеште дефѣлѣтареа че с'арѣнкъ прѣсте мѣне!

Ела, каре ла кѣрте аре нѣтеле де вѣравъ варѣватъ,

Кѣрѣзіа нѣмай кѣратъ ііимѣ і-амъ арѣгагъ,

Каре м'а фѣкѣтѣ къ сѣла ши къ-атѣта стѣрѣрѣе,

Неутрѣ неврѣрѣле сале ка сѣ-і сѣизъ а mea гѣндѣре;

Ши фѣіндъ къ дѣ ачестеа н'амъ воігъ ка сѣ дѣшѣла,

Нѣчі пре ела, нѣчі аѣѣвѣрѣла, нѣмъ арѣ фаче зѣпъ  
мѣшелъ,

Мѣ се фаче де о датъ аѣѣврѣсарѣла чѣлъ май таре,

Ши ажѣгъ не-алъ мѣз дѣшманъ ла аша дѣкѣрѣмѣнѣре!

Ела нъ-мѣ іеартъ нѣчі ла тоарте, къчи нъ амъ  
воігъ сѣ-і сѣизъ,

Кѣ кѣвѣнтѣ мѣнѣзѣноасе къ сонѣгъла сѣз е вѣпъ!

Ш'аноі еатъ, дѣн пѣкатѣ, кѣмъ оамени не  
лѣте!

Еатъ ла че фантѣ-і дѣче глоріа ши вѣзѣла нѣте!

Еатъ вѣзна лоръ крѣдѣнѣцъ ши вѣргѣтеа каре-о аз!

Еатъ къ че кѣизъ опоареа ши дрептатеа еі о датъ!

Ах! преа мѣлѣтъ сѣфѣрѣнѣцъ ши преа грѣзъ нека-  
зъла есте;

Сѣ ешѣмъ дѣн ачестъ кодърѣ ши дѣн кѣрселе ачесте

Тѣкълосѣлоръ де оамени, фѣіндъ къ дѣ воі домѣсѣкъ

Ипие де лъні сълватечи, дитре воі пз маі тръескъ.  
Філінте. Хотъріреа дзмігале преа пріпигъ мі  
се наре;

Шапоі рътатеа лътеі пз есте аша де таре.

Дзпъ чееа че кзтеадъ дзмітанълз а-ді дшпнзта,  
Везі къ пъ'акъма нпие п'а венігъ а те-ареста,  
Пъра лзі чед мпчзпзоасъ снгзръ се нпмчеште.  
Ша са фантъ дасамі поате о педансъ-і пре-  
гъгеште.

Алчесте. Елз! съ сфере педансъ саз съ фіе-  
аменпцатъ!

Дар елз аре прівіледіалз ка съ фіе влестематъ;  
Ші, департе де а-і фаче чпнева пре о тзстраре,  
Авемъ съ-лз ведемъ ка тъне джкъ дп маі ввпъ старе.  
Філінте. Дп съврпштъ се веде лжкрълз кзтз  
къ пз с'аз преа крезвтъ

Пъріле лзі челе реле, ші нічі вр'впз ръз ці-ав фъкзтъ;  
Акзтз кзтз десуре ачаеста пз аеа нічі о 'нгріжіре:  
Ші 'п прочесълз дзмігале, поці съ фачі вр'о  
мжжлчпуре,

Съ се скімбе хотъріреа, лжкрълз че мі джкпзескъ,  
Кзтз къ стърпндъ се поате . . .

Алчесте- Ба ла аста нічі гъндескъ.

Де ші стръмъвтатеа есте сшдпгоаре пентрз міне,  
Н'аші воі ка съ се стрпче ші съ се дпгоаркъ 'п  
віне;

О кълнаре-аша де 'нтрелълз песте дрептз пз с'аз  
маі датъ,

Ші воіескъ ка съ рътъе впз аша актз де 'псетпнатъ,  
Кіарз ші ла віторпме, ка еа джкъ съ прівеаскъ,  
Че лжкра 'п зіледе поастре рътатеа оменаскъ.  
Зече міі де франчі штіз віне, кзтзкъ аре-а  
тъ кзсга;

Дпсъ прпн ачаестъ сзтъ вапътъ дрептз де-а  
влъстема

Рътатеа оменпреі ші фатала еі патъръ,  
Ші а пзрта пентрз джса о пентрпгоаре-зръ.  
Філінте, Дпсъ . . .

Алчесте. Дпсъ опі че-і зіче е 'п дешертз ші  
де прісосъ.

Саз къ поате маі аі джкъ де ворвігъ чева фрзтосъ?  
Поате къ маі аі кзрацілз а маі да вре впз ввпз  
пзте

Релелоръ ачесторъ тмъте каре се петрекз дп  
лзте?

Філінте. Нз, ез тъ зпескъ дп тотълз: ка ші  
дзміпата гъсескъ

Кзтзкъ пзмаі интересълз ші кавалеле домпескъ;  
Кзтз къ 'п лзте пз везі астъзі де кзтз пзмаі  
вікленіе

Ші къ оаменіі къ тотълз алфеліз с'арз къдеа  
съ фіе.

Дпсъ есте кзвжнтъ оаре къ де пз-сз пе-алз  
пострз доръ?

Съ воімз а не ретраде дп содіетатеа лоръ?

Дар дефектеле ачесте не даз джк'оказпне

Ка съ пвнетз дп лжкране прпчпелое челе взне;

Нзта 'п аша казз віртзтеа пзтемз с'о деосевімз:

Де-арз фі іппелеле тоате, астфеліз прекзтз поі  
постімз,

Бзне, сшчере ші влънде, фрапедо ші сшдпгоаре,

Атзпчі опі ші че віртзте пе-арз фі пefолосітоаре;

Къчі тотз мерітзлз віртздеі стъ дитрз а сфери

Недрентъділе алтора фъръ а съ тъпгзі;

Ші зпз сфелетз дакъ есте пліпз де сшдгемпте  
взне . . .

Алчесте. Ез штіз домпеле, преа віне къ ці-і  
воръа де мпзвне;

Нічі пз-і кпз съ резонезе чпнева ка дзміпата:

Дар пе-аша фрзтоасе воръе нічі зпз прецъ ез  
пз потъ да.

Мптеа-мі зіче-акзтз де-одатъ съ-тмъ тмътзвпз пз  
тъчере:

Нз.мі е датъ съ амз пе ліпъз о аша таре пзтере;

Ші де чееа че аші зіче п'аші ръспвнде, дрептз  
съ-ці сшзпз;

Къчі мі-е фрікъ кзтзкъ лзтеа т'а лза де зпз  
пезвпз.

Ласъ-тмъ пздіпз дп паче: Челімена ва се віе;

Ші амз съ-мі деслерз къ джса о 'нтреларе  
фоарте віе:

Воіз съ вьдз дакъ маі аре аторз пентрз міне еа

Ші 'п мпзтеле ачесте съ-мі копвіпгз іппма меа.

Філінте Аідемз сзсз ла Еліанта, пъпъ ла а са  
вонпре,

Алчесте. Нз: мі-і іппма мпшкатъ де преа тмълз  
джгріжіре.

Дзміпата, дакъ вреі, дз-те, ез воіз съ рътмъз пздіпз,

Аічі снгзръ ші дп паче се гъндескъ ла алз тмъ кпз.

Філінте. Аштентареа меа аіче есте камз съ-  
пърътоаре;

Мъ дзкз сзсз ла Еліанта съ о факз съ се ковоаре.

шчл.

(Вз зрма дпн Заіра.)

## I M N U L

кѣптата ла рѣнтърнареа домніторіази

ГРИГОРИЕ А. ГИКА В. В.

28. Октомврие 1854.

Дин поз черіа се рѣсвѣнъ,  
Ази тотъ плаіаа аз сѣлтатъ,  
Къ'н Молдова деаръ вѣнъ  
Домніаа еі с'аз рѣнтърнатъ!

Вѣае патріе! ази сѣлтъ,  
Къ'н фѣртѣна аз трекѣтъ  
Ші не сѣера чеа дѣлатъ:  
Ноі ачѣфери амѣ вѣзѣтъ . . .

О тѣ Молдовъ! царъ ізвѣтъ,  
Стрѣнце ла сіоуці не Домніоръ.  
Патріе сѣлтѣ! оі фѣрчітъ:  
Къ-а тѣх Пѣріате, къ-а тѣх поноръ!

D. Гѣсі.

## P S A L M.

ZUM RÜCKKEHRFESTE

Seiner Durchlaucht des regierenden Fürsten  
der Moldau.

Am 28. Oktober 1854.

Was frohlockt das Volk  
Und jubelt, der Romanen Nation,  
Sie sammeln sich und gruppiren  
Ihre Vornehmsten;

Ist's über GOTT und Dessen Auserwählten?  
Halleluiah! es ertönt wie aus einem Mund;  
Fester knüpfen wir die Band'  
Und, umschlingen uns in einem Kuss;

Verkünden als Gesetz  
In die Ewigkeits-Dauer,  
Den Fürsten den Wir erkohren  
Aus unserer Mitte einen

Hoch haben wir Ihn, und theuer,  
Ehrfurcht gebürt Ihm und Treue,  
Er weidet uns mit der Milde Scepter  
Er spricht zum Untergebenen: du bist mein Kind!

Schwer geprüft auf hohem Sitz  
Siebenmal geläutert  
Rein befunden wurde,  
GRIGORI GHICA Edelherz!

Dienet in Ergebung  
Umfasst Ihn mit Inbrunst,  
Der Tugend  
Der Tribut; Selah.

Dr. Landesberg.

ЛА СЕРБАРЕА РЕ'НТЪРНЪРЕИ

ПРИНЦИПАЛЪИ ДОМНИТОРИЪ  
in Молдова.

28. Октомврие 1854.

Пентрѣ че астъ тішкарѣ дѣтре поноръ,  
Пентрѣ че сѣлтъ вѣкърѣндѣсе націѣнеа романъ,  
Пентрѣ че се адѣнъ ші се дѣгрѣнеазъ  
Боіеріи понорѣази;

Съ оіе оаре пентрѣ Домніа ші алесѣ сѣз?  
Алесѣа! Ватъ рѣсвѣнъ ка вѣ сіоуѣр стріѣтъ:  
Съ стріѣцѣт маі таре легѣтѣрїле поастре,  
Съ не дѣврѣдошѣт дѣтр'о сѣрѣтаре;

Съ вѣстїм ка ші о леѣе  
Пентрѣ егеріѣгате,  
Ка Домніоріа чѣл алесѣ  
Ші рѣдїкат дѣтре ноі

Съ оіе преѣвїтѣ ші ізвїтѣ,  
Къ азї се кѣвїне рѣспектѣ ші крѣдїнѣтъ,  
Пентрѣ къ не паште къ сѣнтрѣа вѣндѣдеї  
Ші не зїче: Воі сѣнтѣдї оїі маї!

Грѣх існїгїтѣ не Сказѣа Домніеї  
Ші де шѣнте орі кѣрѣдїгѣ пре Елѣ  
С'аз афлатѣ кѣратѣ  
ГРИГОРИЕ ГИКА інітѣ-алѣасѣ!

Сѣзѣкїдї азї къ крѣдїнѣтъ,  
Дѣврѣдошѣцїа къ кѣдѣрѣ.

Вїртѣдї  
Трїѣзѣа еї.

Алесѣа.



## ВЕРСЪРИ

ла оказія дитърнрѣи дн domnie

а

ДН. Г. ПРИНЦ. ГРИГОРИЕ А. ГИКА.  
28. Октомврие 1854.Те май вѣдъ дѣине-одатъ, те май вѣдъ дн  
Феричѣре.Ла а та драгъ Молдовъ, акътъ еаръши дитърнатъ,  
О! тз възвеле Пъринте, ла акъи трістъ порнпѣ  
Окѣи с'аз скалдатъ дн лакрими, инимале с'аз  
сѣърнатъ!Крѣд'аз фостъ соарта че врт'аз де ла noi съ те  
рѣнеаскъ!Фервици лакрѣми Доамне-атъичеа окѣи тѣи аз  
рѣспѣндитъ;Тз лъсаи дн тѣни стѣне, дѣлчеа цѣаръди пѣ-  
ринѣаскъ,

Тз лъсаи амичѣи, фѣи шѣи сѣвнѣи ч'аи ѣвѣтъ!

Даръ кѣте 'н зртъди пѣлнѣрѣи, кѣте 'н зрта та  
сѣепѣне!

Съ май виі ла noi одатъ кз че дор те аптѣнтам!

Ла ачел Атог-Петерникъ, каре лѣтеа'нтрагъ цѣне

Кѣтъ рѣци Фервици адець, ка съ виі пѣ днрѣнтам!

Вѣнъ даръ! вѣнъ днкъ сѣолете де възвѣтате!

Тз шѣи вѣаца д'аи фѣи дат'о пентрѣ ка Феричѣ съ  
фѣмъ;Днѣи жѣрѣтъ аморъ, крѣдинѣтъ, шѣи але поастре  
дѣе тоате.

Пентрѣ тѣне сѣнтѣм гата кз вѣаца сѣдѣи жѣрт'фѣмъ!

Вѣнъ тз сѣвѣтъ дрѣнтате! вѣнъ попоръди кѣртвѣнтѣ!

Е дѣстѣл акъта тѣмпѣла де кѣнд пѣ те май ведѣмъ!

Е дѣстѣл! тот Молдованъ кз 'нфокаре те дорѣнтѣ,  
Noi дн сѣвѣрѣле поастре а те-авѣ кз тодѣи времъ!

Соареле че лѣтѣнеазъ шѣи патѣра днкълѣнтѣ:

Кѣнд де-а норѣлор дѣсѣме аз фостъ лѣнѣгъ тѣмпѣ  
еклѣнсатъПре а черѣлѣкѣи пѣлѣдѣме, май splēndidъ ni се  
ѣвѣнтѣ

Дѣпъ че еарна шѣи норѣи, фѣртамѣнтѣла аз лъсатъ!

Салтъ скѣтѣна теа Молдовъ! салтъ драга теа  
пѣчѣизне!

Іатъ възвѣл вострѣ Татъ каре-атѣта дн дорѣци:

Воі кзпоаштѣдѣи а лѣи сѣолетъ, Воі шѣидѣи фѣнтѣле  
лѣи вѣне,Въ рѣгади а domni сѣкѣли, де фѣриче вѣрѣди  
сѣи фѣци!

Em. Kоволческъ, cadet de infanterie.

## FONDULU

pentru tiparirea cartiloru romane folositoare cu  
pretiu catu se pôte mai estina: „Rubrica deosebita  
lunga Fondulu Reuniunei F. R.“Prin staruinti'a zelösei Domne colectante in  
Deva si giuru seau impartitu in favôrea fondului,  
50 esemplare din computulu reuniunii, si inca cu  
52 f. m. c.; afara de spesele postale care lea pur-  
tatu Dsa cu inima generôsă, ad.

	f. c.
DD. Eva Moldovanu, negutietoreasa din Déva pe lunga spesele postale . . . . .	1 —
„ Ecaterina Dragiciu proprietăresa . . . . .	1 —
„ Maria Moldovan, negutietoreasa in Déva . . . . .	1 —
„ Sofia Moldovan, negut. in Déva . . . . .	1 —
„ Elena Moldovanu, negutiata. in Deva . . . . .	1 —
„ Dionisiu Coste, c. r. subcomisariu in Déva . . . . .	1 —
„ Ilie Hentes, c. r. casieru fiscalu . . . . .	1 —
„ Georgie Moldovanu, c. r. controloru la perceptoratu din Pui dela mai multi . . . . .	3 —
„ Nina Oltianu, mandatarăasa in Iliia . . . . .	1 —
„ Reveca Orbonasiu, protop. in Iliia pe 1 ex. . . . .	2 —
„ Salvina Georgescu, negut. in Iliia . . . . .	1 —
„ Maria Popa, negut in Iliia . . . . .	1 —
„ Ecat. Tordasiu, adjunct. in Iliia pe 2 ex. . . . .	3 —
„ Georg Bardosi, negut. in Baitia . . . . .	1 —
„ Demet. Moldovanu, comisariu cercuale . . . . .	1 —
„ Georgiu Cuciu, par. in Hatiegu . . . . .	1 —
„ Mihail Maximilianu, protopopu in Hatiegu dela mai multi . . . . .	6 —
„ Samfira Pipoşiu, protopopeasa in Hondolu dela mai multi . . . . .	10 —
„ Nicolau Crainicu protopopu in Dobra dela mai multi . . . . .	5 —
„ Nicolau Barbu, cancelistu de pretura in Baia de Crislu dela mai multi . . . . .	10 —
Adaugendu cei publicati in Nr. 42 . . . . .	296 f.
face summa	348 f.

Pentru ne'nterupt'a staruinti'a а Dsale Domna  
Eva Moldovanu, care face onôre sessului femeescu  
romanu si care e rara între femeile romane, in  
asemine gradu, i se aduce totuodata priu acesta  
publica multiamire si recunoscintia. Fiia ca sessulu  
nostru celu frumosu sa se tiēna maretin intru  
asemine staruiri, ca se fia pretiuitu, precumu cre-  
demu, ca se pretiuesce astadi multu de toti cititorii  
foiloru acestora generôs'a domna Eva Moldovanu  
negutiatoreasa in Deva si DD. ceilalti confaptuitori.